

RESÚMENES

HACIA UNA NUEVA EDICIÓN DE *LAZARILLO DE TORMES*: NUEVAS REVISIONES SINTÁCTICAS Y SEMÁNTICAS

FÉLIX CARRASCO, Université de Montréal

El acceso a un nuevo impreso de *Lazarillo* (Medina del Campo, 1554) ha reabierto el debate sobre los problemas ecdóticos de la obra. Las revisiones sintácticas y semánticas que se plantean aquí proceden de las nuevas posibilidades de acercamiento al texto con espíritu analítico.

Palabras clave: *Lazarillo* (Medina del Campo, 1554), sintaxis, semántica, revisión, ecdótica.

The availability of a new copy of *Lazarillo* (Medina del Campo, 1554) has reopened the debate on the ecdotic problems of the work. The syntactic and semantic revisions discussed here result from the new possibilities opened by a critical approach to the text.

Keywords: *Lazarillo* (Medina del Campo, 1554), Syntax, Semantics, Revision, Ecdotis.

BABEL Y BARROCO: «HABLAR EN LENGUAS» Y OTRAS MANIFESTACIONES TEOLINGÜÍSTICAS ÁUREAS

ELENA DEL RÍO PARRA, Georgia State University

Desde la fragmentación del lenguaje tras el babélico intento de alcanzar a Dios, se ha tratado de reinventar un código universal de comunicación. En la época de auge del español como idioma de intercambio en Europa y América, las manifestaciones lingüísticas que tienen que ver con la teología se tornan interferentes y confusas. Este artículo explora algunas formas en que se manifiestan esas incoherencias en la literatura religiosa de los Siglos de Oro.

Palabras clave: energúmenos, exorcismo, blasfemia, sacramentos, pronunciación defectuosa, xenoglosia, glosolalia.

Since the linguistic fragmentation that occurred after the attempt to reach God itself through the Babel tower, man has tried to reinvent a universal communication code. In the era when Spanish was the language of exchange in both Europe and America, the linguistic manifestations linked to theology turn out to be confusing and inter-

RFE, LXXXV, 2005, 1.º, págs. 209-214

ferential. This article explores some of the ways these incoherences take place in Golden Age religious literature.

Keywords: madmen, exorcism, blasphemy, sacraments, mispronunciation, xenoglossia, glossolalia.

UNAS ANOTACIONES A LOS *COMMENTARII* DE CÉSAR
PARA LA EDUCACIÓN DEL PRÍNCIPE, FUTURO FELIPE III
GENOVEVA GARCÍA-ALEGRE SÁNCHEZ,

Las anotaciones manuscritas de la edición de los *Commentarii* de César (1574) utilizada por el príncipe, futuro Felipe III, entre los años 1590 y 1592, son el objeto de este trabajo. A partir de ellas, se contextualiza la forma que tiene la educación del príncipe en el siglo XVI, en relación con la teoría medieval (Santo Tomás, Egidio Romano) y la renacentista (Erasmus, Maquívolo) sobre la misma; la organización de la enseñanza (Ayo y Maestro); y la figura del profesor de latín (Maestro de Pajes).

Palabras clave: Julio César, educación del Príncipe, enseñanza del latín, siglo XVI.

This article is about the manuscript annotations of the edition *Commentarii* of Caesar (1574) used by the prince, the future Philip III, between the years 1590 and 1592. On the basis of these notes, it is shown the context of the way how the prince was educated in the XVI century, related to the following terms: the Middle Age theory (St. Thomas Aquinas, Giles of Rome) and the Renaissance theory (Erasmus, Machiavelli) of the education; the organisation of the instruction (the Ayo and the Maestro); and the figure of the latin teacher (Maestro de Pajes).

Keywords: Iulius Caesar, education of the Prince, latin teaching, XVI century.

LA NORMA COMO HERRAMIENTA PARA LA REFLEXIÓN GRAMATICAL
LEONARDO GÓMEZ TORREGO,

Aunque algunas normas sobre la corrección idiomática pueden ser arbitrarias, la mayoría de ellas obedecen a movimientos internos o externos de la lengua, lo que obliga al lingüista a explicar y, en su caso, a justificar los fenómenos normativos que se producen en los distintos planos de la lengua: el fónico-gráfico, el morfológico, el sintáctico. La norma se convierte así en una herramienta utilísima para el lingüista, pues lo obliga a bucear en los entresijos del sistema lingüístico. En este artículo se han escogido unos pocos fenómenos que ilustran lo que se acaba de decir.

Palabras clave: arbitrario, norma, normativo, corrección, plano lingüístico

Although some rules about idiomatic correction may be arbitrary, most of them obey to internal or external movements of the language. This forces the linguist to explain and justify, when necessary, all normative phenomena that appear in the various levels: phonetical-graphical, morfological, syntactic. In this way, the rule comes an extremely useful tool for the scholar, since it leads him to a deeper study of the lin-

guistic system. This article contains some of these phenomena, which illustrate what we have just said.

Keywords: arbitrary, rule, prescriptive, correction, linguistic level.

EL QUIJOTE, EL LECTOR, LA CRÍTICA

PABLO JAURALDE POU, Universidad Autónoma

Se intenta poner orden a los hitos críticos por los que ha discurrido su lectura e interpretación, sobre todo cercanamente, hasta llegar a nuestros días, y se buscan las razones de los que son en estos momentos los más frecuentados, para intentar trazar una constelación que los explique y, si hiciera falta, los justifique: comicidad, clasicismo, simbolismo, sicologismo, posmodernismo, carnaval, estructura narrativa y estilo. En general, se defiende que es la propia estructura de la obra la que permite su riqueza y, por tanto, su ambigüedad.

Palabras clave: Cervantes, Quijote, novela, recepción, crítica.

This article is an attempt to put some order among the different critical ways that reading and interpretation of the book have followed, especially in the last years, up to the present time. It also searches the reasons why nowadays those are the most frequented works, trying to outline the landscape that explains and, in case it could be necessary, that justifies them: comicity, classicism, symbolicism, psychologism, postmodernism, carnival, narrative structure, and style. In general, the article maintains that the own structure of the book is what allows its richness and, therefore, its ambiguity.

Keywords: Quijote, reception, criticism.

ESP. -AGIO: ¿GALICISMO O ITALIANISMO?

FRANZ RAINER, Wirtschaftsuniversität Wien

Según el DCECH, el esp. *-agio*, que el diccionario documenta por primera vez en 1831, sería un préstamo indirecto de it. *aggio*, a través de fr. *agio*. En el presente artículo la historia del esp. *-agio* se inserta en el más amplio panorama de los avatares de nuestro término comercial en las principales lenguas europeas. Se argumenta que hay que distinguir varias acepciones de *agio*, con vías de penetración diferentes. Las acepciones más antiguas han pasado directamente al español en el siglo XVI, mientras que las más recientes se tomaron efectivamente del francés en el siglo XVIII. Además, se presenta una detallada historia de la investigación sobre la controvertida etimología de it. *aggio*, en la cual intervinieron muchos ilustres romanistas.

Palabras clave: *agio*, etimología, lenguaje comercial, galicismo, italianismo, español, francés, italiano.

According to the DCECH, Sp. *agio*, first documented in this dictionary as late as 1831, has been borrowed from Italian via French. In the present article the history of Sp. *agio* is taken up again against the wider background of the main European lan-

guages. It is argued that several meanings of *agio* have to be distinguished, which came into the Spanish language in different ways. The older meanings were borrowed directly in the 16th century, while the more recent ones were indeed taken from French in the 18th century. The article also gives a detailed history of the research on the controversial etymology of it. *aggio*, in which many famous students of Romance took part.

Key words: *agio*, etymology, business language, gallicism, italianism, Spanish, French, Italian.

EL LÉXICO Y LA LECTURA ORAL

ROGER WRIGHT, Universidad de Liverpool

La técnica de la lectura oral se basa en que el lector reconozca cada entidad léxica, y que luego la reproduzca oralmente con la fonética indicada por la forma fonológica especificada en su entrada léxica (sin preocuparse por la forma gráfica). Es probable que hace mil años haya sido así también, cuando los textos que ahora nos parecen latinos debían reproducirse oralmente con la fonética iberorrománica usual de las mismas palabras del texto.

Palabras clave: lectura oral, fonología, fonética, entradas léxicas, Época de Orígenes, iberorromance, transcripciones fonéticas, el registro legal, las Glosas riojanas, el Concilio de Tours (813).

The technique of reading aloud is usually based on the reader's recognition of each lexical item, which the reader then reproduces with a pronunciation based on the phonology specified in the associated lexical entry (regardless of the spelling). This was probably also true a thousand years ago, when texts which appear Latin to us now would as a consequence have been read aloud with a normal Ibero-Romance pronunciation of the words used in the text.

Keywords: Reading aloud, phonology, phonetics, lexical entries, «Época de Orígenes», Ibero-Romance, phonetic transcriptions, the legal register, the Riojan Glosses, The Council of Tours (813).

EN TORNO A REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA (1920-1921)

(MENÉNDEZ PIDAL, HUGO SCHUCHARDT, CILLÉRVEDA)

JOSÉ POLO, Universidad Autónoma de Madrid

Se aportan nuevos datos y matices al destino de un trabajo, que no llegó a publicarse, de Schuchardt sobre la voz *cillérveda*, estudio, probablemente de 1921, enviado, al parecer, a *Revista de Filología Española*.

Palabras clave: *cillérveda*, etimología, historiografía lingüística, Meyer-Lübke, Brigitta Weiss, M. Wolf.

New pieces of information and nuances are adduced around *RFE* in relation with Schuchardt's unpublished (and perhaps lost) research work (1921) into the etymology of *cillérveda*.

Keywords: *cillérveda*, etymology, linguistic historiography, Meyer-Lübke, Brigitta Weiss, M. Wolf.

DECOCCIÓN 'AMPUTACIÓN': UNA ACEPCIÓN FANTASMA EN EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

JAVIER RODRÍGUEZ MOLINA, Instituto de la Lengua Española. CSIC

Este artículo examina brevemente la historia del lema 'decocción' en la lexicografía española. Este lema presenta tres acepciones bien diferenciadas, según la última edición (2001) del *Diccionario de la Real Academia Española*. Estas acepciones son las siguientes: 1) "Acción y efecto de cocer en agua sustancias vegetales o animales"; 2) "Producto líquido que se obtiene por medio de esta decocción"; 3) "Amputación de un miembro". A continuación, el trabajo se centra en la última de estas tres acepciones, a la que consideramos una acepción fantasma originada por un error textual debido a una interferencia entre los lemas 'decocción' y 'decolación'.

Palabras clave: Acepción fantasma, diccionarios del español, *decocción*, *decolación*.

This paper gives a brief history of the headword 'decocción' in Spanish Lexicography. Today, this headword covers three senses, in accordance with the last edition (2001) of the *Diccionario de la Real Academia Española*. These three different senses are: 1) "Acción y efecto de cocer en agua sustancias vegetales o animales"; 2) "Producto líquido que se obtiene por medio de esta decocción"; 3) "Amputación de un miembro". It then focuses on the history of the third sense 'amputación', which it is claimed to be a phantom-word, originated by a textual error due to an interference between two headwords, 'decocción' and 'decolación'.

Key words: Phantom-word, Spanish dictionaries, *decocción*, *decolación*.

CAROLINA MICHAËLIS O LOS SABERES DE LA FILOLOGÍA

JOAQUÍN RUBIO TOVAR, Universidad de Alcalá

En los últimos años se han celebrado dos importantes congresos (Berlín, Santiago de Compostela) sobre la obra de Carolina Michaëlis. Los trabajos recogidos en las *Actas* valoran su obra de acuerdo con el momento en que se llevó a cabo, revisan el alcance de sus planteamientos metodológicos y presentan las modernas aportaciones en los campos y textos que ella investigó, en especial en el *Cancioneiro da Ajuda*.

Palabras clave: filología, crítica textual, literatura gallego-portuguesa, Carolina Michaëlis.

Two important international conferences (Berlin, Santiago) on the work of Carolina Michaëlis have been held in recent years. The papers collected value her work

within the historical background when it was carried out. Besides, they review the validity of her approach and analysis and present some modern contributions to the fields which she studied, particularly the *Cancioneiro da Ajuda*.

Keywords: Philology, textual criticism, galician-portuguese literature, Carolina Michaëlis.